



NĚMECKÉ KNIHY V ČEŠTINĚ

TISKOVÁ ZPRÁVA K AKTUÁLNÍ PODPOŘE PŘEKladu GOETHE-INSTITUTU

04|02|2025 – Odborná porota Goethe-Institutu opět rozhodla o tom, které německé knihy vyjdou česky s její institucionální podporou: na seznamu je tentokrát beletrie, naučná literatura i slavná grafická novela.

„Porota složená z nakladatelů, literárních kritiků a odborných referentů zasedá v mnichovské centrále Goethe-Institutu několikrát do roka, přičemž rozhoduje o tom, které německé knihy vyjdou s finanční podporou institutu v češtině,“ vysvětluje Petra Kulovaná, ředitelka knihovny Goethe-Institutu v Praze.

Aktuálně byly podpořeny tři žádosti. V češtině tak v blízké době vyjde například *Toxische Weiblichkeit* (Toxická ženskost) Sophie Fritz. Jedná se o v Německu velmi populární knihu, na níž kritika oceňuje zejména přirozenost a humor, s nimiž autorka představuje nové formy feministické sebereflexe. V překladu Zuzany Schwarzové ji vydá nakladatelství Host. V překladu Michaely Škultéty pak vyjde kniha, které loni jen těsně unikla Německá knižní cena, tedy nejvyšší ocenění pro německojazyčnou literaturu. Román *Die Projektoren* (Projektory) kontroverzního spisovatele Clemense Meyera, zachycuje osudy postav spojených s kinematografií, přičemž nostalgicky reflektuje zánik klasických kin a promítačů v digitální éře. Vydá jej nakladatelství Pavel Dobrovský – BETA s.r.o. Třetí podpořenou knihou je grafická novela Mikaela Rosse *Der verkehrte Himmel* (Obrácené nebe), která vyjde v nakladatelství Centrala (opět v překladu Michaely Škultéty). Mikael Ross je jedním z nejúspěšnějších komiksových autorů současné německé literatury.

„Mezi podpořené knihy se naopak nedostal nový překlad slavné novely Thomase Manna *Smrt v Benátkách*, kterou v překladu Radka Malého k vydání připravuje nakladatelství Cooboo (Albatros),“ komentuje Petra Kulovaná: „Tato novela byla do češtiny přeložena již několikrát, naposledy sotva před 14 lety Vratislavem Jiljím Slezákem. Porota tedy dala přednost novým literárním dílům, která budou v češtině dostupná poprvé,“ dodává ředitelka knihovny.

Goethe-Institut podporuje překlad německé literatury do češtiny od roku 2003. Podpory se od té doby dostalo stovkám německých knižních titulů: V nedávné době tak česky vyšel například *Fabian aneb Cesta do záhuby* Ericha Kästnera (v překladu Radka Malého vydalo Argo), *22 bazénů* Caroline Wahl (v překladu Viktorie Hanišové vydal Host) či *Živé sochy* Güntera Grasse (v překladu Jiřího Stromšíka vydal Atlantis).

Databázi podpořených titulů a bližší představení žádosti o podporu překladu lze najít na www.goethe.de/podporaprekladu. Nejbližší termín pro podávání žádostí je od 15. března do 15. dubna.

Další informace: Tomáš Moravec | Goethe-Institut Česká republika | 721 434 624 | tomas.moravec@goethe.de | www.goethe.de/cesko

Goethe-Institut e.V.
Zweigstelle Tschechische
Republik
Masarykovo nábřeží 32
CZ - 110 00 Praha 1
IČO: 43000894
DIČ: CZ683868819
www.goethe.de/tschechien

www.goethe.de

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.